

Duo Colloquium on Translation and Meaning – University of Łódź

Pomorska 171/173, Łódź, Poland

Day 1 - 25 September 2025

9:00 – 9.45	Conference desk (Room, 2nd floor) Participant check-in	
10:00 – 10:30	ROOM 1 (2nd floor) Conference opening	
PLENARY SESSION (Room 1; chair: Łukasz Bogucki)		
10:30 – 11:15	Erik Angelone , TH Köln - Cologne University of Applied Sciences Team Expertise in the Language Industry: Hearing from Language Professionals	
11:15 – 12:00	Kathryn Batchelor , University College London What Use is Derrida for Translators and Translation Studies?	
12:00 – 12:30	Coffee break	
AVT PANEL (Room 1; chair: Łukasz Bogucki)		
12:30 – 14:00	The human(e) dimension of translation: localisation, audiovisual translation, and media accessibility Miguel A. Jiménez-Crespo (Rutgers University), Krzysztof Kowalczyk (Polish Association of Audiovisual Translators STAW), Carme Mangiron (Universitat Autònoma de Barcelona) and Agnieszka Szarkowska (University of Warsaw)	
14:00 – 15:00	Lunch break	
SESSION 1	Room 2 - ENGLISH (chair: Mikołaj Deckert)	Room 3 - DEUTSCH (chair: Łukasz Plęs)
15:00 – 15:30	Linguistic Profile and Translator Competence on the Mexico-US Border Elena Errico, Gabriel González Núñez and Leticia Valdez Gutiérrez	Dialogdolmetscher/in bei Geschäftsverhandlungen: Mehrwert oder notwendiges Übel? Anikó Németh
15:30 – 16:00	Translation Competence in a Changing AI Era: Towards a Dynamic Understanding of Translation Competence Models Miguel A. Jiménez-Crespo	Embodied Intelligence: Literaturübersetzen und die Maschine Chantal Wright
16:00 – 16:30	Personal Resources in Hybrid Translation Workflows Paulina Pietrzak	Zur Immersion übersetzter Texte nach Jahren Marcin Michoń
16:30 – 17:00	Coffee break	
SESSION 2	Room 2 (chair: Krzysztof Hejduk)	Room 3 (chair: Marcin Michoń)
17:00 – 17:30	Translation of legal text between Polish and Spanish in the age of AI Katarzyna Popek-Bernat	Traditionelle Kochrezepttexte in multimodalen Realisierungsformen. Zur sprachlichen Vielfalt von kulinarischen Reisesendungen Agnieszka Stawikowska-Marcinkowska, Jacek Makowski
17:30 – 18:00	Limitations of Machine and Human Translation in the Production of Hungarian-English legal texts Tímea Kovács	Zweifache Fachlichkeit von Patentschriften im Spiegel deren Übersetzbarkeit Łukasz Plęs
18:00 – 18:30	Translator/interpreter in the wild – some food for thought on professionalism and balance from one very human(e) practitioner to academia. Agata Sadza	Salienz als Determinierungsfaktor in der Kurzwortbildung – ein kontrastiver Vergleich zwischen Deutsch und Polnisch Krzysztof Sakowski
19:00	Conference dinner <u>Heksagon</u> Pomorska 144, Łódź, Poland	

Day 2 26 September 2025		
WORKSHOP (Room 1)		
09:00 – 10:30	Human(e) Translation: A Literary Translation Workshop Chantal Wright	
10:30 – 11:00	Coffee break	
SESSION 1	Room 2 (chair: Mikołaj Deckert)	Room 3 (chair: Agata Sadza)
11:00 – 11:30	The WEL Project: Exploring the Potential Application of Easy Language to Video Games Carme Mangiron	Digital Anxiety and Resilience in Translator and Interpreter Education Michał Kornacki
11:30 – 12:00	How Gamers React to GenAI Video Game Localization and LQA – Eye Tracking and Face Tracing Results Dominik Kudła	World Literature and World of AI <i>(video presentation)</i> Lora Tamošiūnienė
12:00 – 12:30	Reception Studies, Audiovisual Translation, and Users of Game Localisations Krzysztof W. Hejduk	ChatGPT in the Booth Prep: Situated Interpreter Training after AI <i>(video presentation)</i> Joanna Mirek
12:30 – 13:00	Solutions for (More Systematised) Game Translation User Research Karolina Sawa	
13:00 – 14:00	Lunch break	
SESSION 2	Room 2 (chair: Łukasz Bogucki)	
14:00 – 14:30	How do machines handle emotions? Analysis of emotions and sentiment across automated translation methods Marianna Kryszkowska and Marta Kajzer-Wietrzny	
14:30 – 15:00	Interpreting Emotions in Music with AI: An Analysis of AI-Generated Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing Judyta Mężyk	
15:00 – 15:30	The Need for a Human Translator in Archaeology Translation – an Industry Perspective Julia Maryniak	
15:30 – 15:40	Conference closing and information on conference publication	